

4 (1996) Nr. 2

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1997 Nr. 7

A. TITEL

*Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili;
Santiago de Chile, 10 januari 1996*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1996, 61.

D. PARLEMENT

Bij brieven van 11 maart 1996 (Kamerstukken II 1995/96, 24 638, nr. 1) is het Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 2, eerste lid, en artikel 5, eerste lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De toelichtende nota die de brieven vergezeldde, is ondertekend door de Staatssecretaris van Sociale Zaken en Werkgelegenheid R. L. O. LINSCHOTEN en de Minister van Buitenlandse Zaken H. A. F. M. O. VAN MIERLO.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 13 april 1996.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 36 op 1 maart 1997 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal het Verdrag alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Ter uitvoering van artikel 22 van het onderhavige Verdrag is op 4 december 1996 te 's-Gravenhage een administratief akkoord ondertekend, waarvan de tekst als volgt luidt:

Administratief Akkoord voor de toepassing van het verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili

Overeenkomstig artikel 22 van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili, ondertekend in Santiago de Chile, op 10 januari 1996, hierna te noemen „het Verdrag”:

zijn de Nederlandse en de Chileense bevoegde autoriteiten:
– voor Nederland, de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid

– voor Chili, de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg

het volgende Administratief Akkoord overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

De woorden en uitdrukkingen in dit Administratief Akkoord hebben de betekenis die eraan is toegekend in artikel 1 van het Verdrag.

Artikel 2

Verbindingsorganen

1. Voor de toepassing van het Verdrag worden de volgende verbindingsorganen aangewezen:

(A) in Chili:

a. voor aangeslotenen bij het Nieuwe Pensioenstelsel: de Inspectie van de Administratiekantoren van Pensioenfondsen;

b. voor aangeslotenen bij stelsels die beheerd worden door het Instituut voor de Normalisatie van de Sociale Zekerheid: de Inspectie van de Administratiekantoren van de Sociale Zekerheid.

(B) in Nederland:

a. voor invaliditeitsuitkeringen: de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam;

b. voor ouderdoms- en nabestaandenpensioenen: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen;

c. voor de administratie met betrekking tot de artikelen 7, 8 en 12 van het Verdrag: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen.

Acuerdo Administrativo para la aplicación del convenio sobre seguridad social entre el Reino de Los Países Bajos y la República de Chile

En conformidad con el artículo 22 del Convenio sobre Seguridad Social entre el Reino de los Países Bajos y la República de Chile, firmado en Chile, Santiago el 10 de enero de 1996, en adelante denominado «el Convenio»:

Las Autoridades Competentes neerlandesa y chilena:

– Por los Países Bajos, el Ministro de Asuntos Sociales y Empleo, y

– Por Chile, el Ministro del Trabajo y Previsión Social,

han convenido el siguiente Acuerdo Administrativo:

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Definiciones

En este Acuerdo Administrativo, los términos y expresiones que se definen en el artículo 1 del Convenio tendrán el significado que se les atribuye en dicho artículo.

Artículo 2

Organismos de Enlace

1. Para la aplicación del Convenio se designan los siguientes Organismos de Enlace:

(A) en Chile:

a) para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones: la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones.

b) para los afiliados a los regímenes administrados por el Instituto de Normalización Previsional: la Superintendencia de Seguridad Social.

(B) en los Países Bajos:

a) para prestaciones por invalidez:

la «Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging» (Nueva Asociación General de Empresas), Amsterdam;

b) para pensiones de vejez y supervivencia:

el «Sociale Verzekeringsbank» (Banco de Seguridad Social), Amstelveen;

c) para la administración en relación con los artículos 7, 8 y 12 del Convenio:

el «Sociale Verzekeringsbank» (Banco de Seguridad Social), Amstelveen;

2. De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Staten mogen na wederzijdse overeenstemming andere verbindingsorganen aanwijzen.

3. De verbindingsorganen stellen gezamenlijk de voor de uitvoering van het Verdrag en dit Administratief Akkoord benodigde formulieren vast.

DEEL II

TOEPASSING VAN TITEL II VAN HET VERDRAG

Artikel 3

Toepasselijke wetgeving

1. In de situaties als bedoeld in de artikelen 7, 8 en 12 van het Verdrag geven de bevoegde autoriteiten, de bevoegde organen of de verbindingsorganen van de Verdragsluitende Staat waarvan de wetgeving van toepassing is, al naargelang het geval, op verzoek van de werkgever of de werknemer, een verklaring af waarin staat dat de desbetreffende werknemer onderworpen blijft aan de sociale zekerheidswetgeving van het uitzendende land, alsof hij in dat land zijn werkzaamheden verricht.

In Nederland wordt deze verklaring afgegeven door de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen.

In Chili wordt deze verklaring afgegeven door het verbindingsorgaan dat verbonden is met het sociale voorzieningsorgaan waarbij de werknemer is aangesloten.

2. a. De in het eerste lid bedoelde verklaring wordt verstrekt aan de werknemer en de werkgever. Beiden moeten die verklaring bewaren om hiermede de sociale zekerheidssituatie van de werknemer te kunnen bewijzen in het land waar hij zijn werkzaamheden uitvoert.

b. Wanneer de Nederlandse wetgeving van toepassing is op een werknemer, wordt een kopie van de verklaring naar de Inspectie van de Administratiekantoren van Pensioenfondsen gezonden.

Wanneer de Chileense wetgeving van toepassing is op een werknemer, wordt een kopie van de verklaring naar de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen gezonden.

DEEL III

TOEPASSING VAN TITEL III VAN HET VERDRAG

Artikel 4

Bevoegd orgaan

Voor de toepassing van de bepalingen van Titel III van het Verdrag worden de volgende bevoegde organen benoemd:

2. Las Autoridades Competentes de ambos Estados Contratantes podrán de común acuerdo designar otros Organismos de Enlace.

3. Los Organismos de Enlace acordarán los formularios necesarios para la implementación del Convenio y de este Acuerdo Administrativo.

PARTE II

APLICACION DEL TITULO II DEL CONVENIO

Artículo 3

Legislación aplicable

1. En los casos indicados en los artículos 7, 8 y 12 del Convenio, las Autoridades Competentes, las Instituciones Competentes o los Organismos de Enlace, según corresponda, del Estado Contratante cuya legislación se aplica, emitirán, a solicitud del empleador o del empleado, un certificado en que conste que el empleado permanece sometido a la legislación de seguridad social del país que lo envía, como si estuviera desempeñando sus actividades laborales en ese país.

En los Países Bajos la Institución que emita el certificado será el «Sociale Verzekeringsbank», Amstelveen.

En Chile la Institución que emita el certificado será el Organismo de Enlace que corresponda a la Institución de afiliación del empleado.

2. a) El certificado mencionado en el párrafo 1 será entregado al empleado y al empleador, quienes deberán conservarlo en su poder con el objeto de acreditar la situación previsional del empleado en el país donde desempeñe sus actividades laborales.

b) En el caso que al empleado se le aplique la legislación neerlandesa, se enviará una copia del certificado a la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones. Cuando le sea aplicable la legislación chilena, se enviará una copia del certificado al «Sociale Verzekeringsbank», Amstelveen.

PARTE III

APLICACION DEL TITULO III DEL CONVENIO

Artículo 4

Institución Competente

Para la aplicación de las disposiciones contenidas en el Título III del Convenio se designa a las siguientes Instituciones Competentes:

1. in Chili:
 - a. wat de ouderdoms- en nabestaandenpensioenen en invaliditeitsuitkeringen betreft:
 - voor aangeslotenen bij het Nieuwe Pensioenstelsel: de Administratiekantoren voor Pensioenfondsen;
 - voor aangeslotenen bij de oude voorzieningenstelsels: het Instituut voor de Normalisatie van de Sociale Zekerheid.
 - b. wat de vaststelling van de mate van invaliditeit betreft:
 - de bevoegde Medische Commissie van de Inspectie van de Administratiekantoren van Pensioenfondsen, voor aangeslotenen bij het Nieuwe Pensioenstelsel;
 - de Commissie voor Preventieve Geneeskunde en Invaliditeit van de bevoegde Gezondheidsdienst, voor aangeslotenen bij het Instituut voor de Normalisatie van de Sociale Zekerheid;
 - de Commissie voor Preventieve Geneeskunde en Invaliditeit van de Centrale Gezondheidsdienst, voor aangeslotenen bij de oude voorzieningenstelsels die niet in Chili wonen en voor personen die in Chili niet aangesloten zijn bij een sociale voorzieningsorgaan.
 - c. wat de betaling van bijdragen voor prestaties bij ziekte betreft (artikel 16 van het Verdrag):
 - de instellingen voor Sociale Gezondheidsvoorzieningen; en
 - het Nationale Gezondheidsfonds.
2. in Nederland:
 - a. wat de invaliditeitsuitkeringen betreft: de bedrijfsvereniging waarbij de werkgever van de verzekerde is aangesloten;
 - b. wat de toepassing van de artikelen 18 en 19 van het Verdrag betreft: de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam;
 - c. wat de ouderdoms- en nabestaandenpensioenen betreft: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen.

Artikel 5

Aanvraag om uitkeringen

1. a. Personen die in Chili wonen en die een uitkering aanvragen uitsluitend krachtens de Nederlandse wetgeving kunnen deze aanvraag indienen bij één van de Chileense verbindingsorganen, dat de aanvraag zal doorsturen naar het Nederlandse verbindingsorgaan. Het Chileense verbindingsorgaan zal de datum waarop de aanvraag is ingediend vermelden en zal, zo veel mogelijk, de juistheid van de door de aanvrager verstrekte gegevens verifiëren, in overeenstemming met artikel 24 van het Verdrag.
 - b. Wanneer een pensioen wordt aangevraagd krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten, zal de aanvraag worden ingediend bij het Chileense bevoegd orgaan, dat haar via het Chileense verbindingsorgaan dat verbonden is met het sociale voorzieningsorgaan waarbij de werknemer is aangesloten, naar het Nederlandse verbindingsorgaan zal

1. En Chile:

- a) con respecto a pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia.

Las Administradoras de Fondos de Pensiones para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones; y

El Instituto de Normalización Previsional; para los afiliados a los antiguos regímenes de Previsión Social.

- b) con respecto a la calificación de la invalidez:

- la Comisión Médica de la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones que corresponda, para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones;

- la Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez del Servicio de Salud que corresponda, para los afiliados al Instituto de Normalización Previsional; y

- la Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez del Servicio de Salud Metropolitano Central para los afiliados a los antiguos regímenes previsionales que no residan en Chile y para aquellos que no registren afiliación previsional en este país.

- c) con respecto al pago de las cotizaciones para prestaciones de salud (artículo 16 del Convenio):

- las Instituciones de Salud Previsional; y
- el Fondo Nacional de Salud

2. En los Países Bajos:

- a) con respecto a prestaciones por invalidez: la Asociación de Empresas a la que esté afiliado el empleador del asegurado;

- b) con respecto a la aplicación de los artículos 18 y 19 del Convenio: la «Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging», Amsterdam;

- c) con respecto a pensiones de vejez y supervivencia: el «Sociale Verzekeringsbank», Amstelveen;

Artículo 5

Solicitud de prestaciones

1. a) Las personas que estén domiciliadas en Chile y que soliciten una pensión exclusivamente en virtud de la legislación neerlandesa podrán presentar la respectiva solicitud ante cualquiera de los Organismos de Enlace chilenos, el que la enviará al organismo de Enlace neerlandés. El Organismo de Enlace chileno comunicará la fecha en que se presentó la solicitud y verificará, en la medida de lo posible, la exactitud de la información presentada por el solicitante, en conformidad con el artículo 24 del Convenio.

b) En caso que se solicite una pensión en virtud de la legislación de ambos Estados Contratantes, se presentará la solicitud respectiva a la Institución Competente chilena que la enviará al Organismo de Enlace neerlandés por intermedio del Organismo de Enlace chileno que corresponda a la afiliación del trabajador. La solicitud deberá mencionar la

sturen. De aanvraag vermeldt de datum waarop zij is ingediend en bevat alle informatie die het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat nodig heeft om de aanvraag te kunnen behandelen.

2. a. Personen die in Nederland wonen en die een uitkering aanvragen uitsluitend krachtens de Chileense wetgeving kunnen deze aanvraag indienen bij het Nederlandse verbindingsorgaan, dat de aanvraag zal doorsturen naar het Chileense verbindingsorgaan dat verbonden is met het sociale voorzieningsorgaan waarbij de werknemer is aangesloten. Het Nederlandse verbindingsorgaan zal de datum waarop de aanvraag is ingediend vermelden en zal, zo veel mogelijk, de juistheid van de door de aanvrager verstrekte gegevens verifiëren, in overeenstemming met artikel 24 van het Verdrag.

b. Wanneer een pensioen wordt aangevraagd krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten, zal de aanvraag worden ingediend bij het Nederlandse verbindingsorgaan, dat haar naar het Chileense verbindingsorgaan zal sturen. De aanvraag vermeldt de datum waarop zij is ingediend en bevat alle informatie die het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat nodig heeft om de aanvraag te kunnen behandelen.

3. De datum van ontvangst van een aanvraag of een ander document dat bij het ene verbindingsorgaan of bevoegd orgaan is ingediend wordt beschouwd als de datum waarop deze is ontvangen door het verbindingsorgaan of bevoegd orgaan van de andere Staat.

Artikel 6

Gegevens met betrekking tot tijdvakken van arbeid of van verzekering

Ten einde op basis van Titel III, hoofdstuk 2 en 3, van het Verdrag het recht op een pensioen of de berekening daarvan te kunnen vaststellen, verstrekt het bevoegd orgaan van de ene Verdragsluitende Staat op verzoek van het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat de geverifieerde gegevens met betrekking tot tijdvakken van arbeid of van verzekering die krachtens de door hem toegepaste wetgeving zijn vervuld, en tevens elk andere beschikbare informatie die wordt gevraagd.

Artikel 7

Betaling van uitkeringen

1. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten betalen op grond van dit Verdrag de toegekende uitkeringen direct uit aan de uitkeringsgerechtigden.

2. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten kunnen, in onderlinge overeenstemming, voorzien in andere wijzen van betaling.

fecha en que fue presentada y deberá contener toda la información necesaria para que la Institución Competente del otro Estado Contratante pueda resolver sobre la procedencia de la prestación.

2. a) Las personas que tengan su domicilio en los Países Bajos y que soliciten una pensión exclusivamente en virtud de la legislación chilena podrán presentar la solicitud respectiva al Organismo de Enlace neerlandés, el que la enviará al Organismo de Enlace chileno correspondiente a la afiliación del trabajador. El Organismo de Enlace neerlandés comunicará la fecha en que se presentó la solicitud y verificará, en la medida de lo posible, la exactitud de la información presentada por el solicitante, en conformidad con el artículo 24 del Convenio.

b) Si se solicita una pensión en virtud de la legislación de ambos Estados Contratantes, se presentará la solicitud respectiva al Organismo de Enlace neerlandés que la enviará al Organismo de Enlace chileno señalado en el artículo 2 de este Acuerdo. La solicitud deberá mencionar la fecha de presentación y deberá incluir toda la información necesaria para que la Institución Competente del otro Estado Contratante pueda resolver sobre la procedencia de la prestación.

3. La fecha de recepción de cualquier solicitud o de otro documento presentado a un Organismo de Enlace o Institución Competente será considerada como la fecha de recepción de dicha solicitud u otro documento por el otro Organismo de Enlace o Institución Competente del otro Estado.

Artículo 6

Información relativa a los períodos de trabajo o de seguro

Con el objeto de determinar el derecho a una pensión o el cálculo de ésta conforme al Título III, Capítulos 2 y 3 del Convenio, la Institución Competente de un Estado Contratante remitirá a solicitud de la Institución Competente del otro Estado Contratante, la información verificada relativa a los períodos de trabajo o seguro cumplidos en virtud de su legislación así como cualquier otra información disponible que pueda ser requerida por aquélla.

Artículo 7

Pago de prestaciones

1. La Institución Competente de cada uno de los Estados Contratantes pagará, en virtud del presente Convenio, las prestaciones correspondientes directamente a los beneficiarios.

2. Las Instituciones Competentes de los Estados Contratantes podrán, de común acuerdo, establecer otras modalidades de pago.

3. De betaling van de uitkeringsbedragen vindt plaats op de datum die daartoe is voorzien in de nationale wetgeving die wordt toegepast door het orgaan dat de uitkering verstrekt.

Artikel 8

Medische onderzoeken en administratieve controles

1. a. Voor zover wettelijk is toegestaan verstrekt het bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Staat, op verzoek van het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat, aan dit laatste medische verklaringen en andere informatie aan de hand waarvan de arbeidsongeschiktheid van de aanvrager of toekomstige ontvanger van de uitkering kan worden vastgesteld.

b. Dergelijke medische verklaringen en andere informatie worden verstrekt door:

- wat Chili betreft, het verbindingsorgaan dat verbonden is met het sociale voorzieningsorgaan waarbij de werknemer is aangesloten;
- wat Nederland betreft, door het bevoegd orgaan;
- wanneer er in Nederland geen bevoegd orgaan is, de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam.

2. Indien het bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Staat verzoekt om een aanvrager of een toekomstige ontvanger van een uitkering, die woont op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat, aan een aanvullend medisch onderzoek te onderwerpen, zal het bevoegd orgaan van de laatstgenoemde Staat op het verzoek van het eerstgenoemde bevoegd orgaan er zorg voor dragen dat het onderzoek wordt uitgevoerd. De hiervoor genoemde onderzoeken en andere medische informatie worden medegedeeld op het formulier dat overeenkomstig de bepalingen van in artikel 2 van dit Administratief Akkoord daartoe ontworpen zal worden.

3. a. Wat Chili betreft, worden de kosten van deze onderzoeken en medische verklaringen gedragen zoals bepaald in artikel 14, derde lid, van het Verdrag en onmiddellijk na ontvangst van een specificatie van de kosten vergoed.

b. Wanneer het Nederlandse bevoegd orgaan het noodzakelijk acht dat bepaalde medische onderzoeken waarvoor het een specifieke belangstelling heeft, worden uitgevoerd in Chili, zullen de kosten daarvan door het Nederlandse bevoegd orgaan worden gedragen.

4. Onverminderd het voorgaande behouden de bevoegde organen het recht om de desbetreffende persoon te laten onderzoeken door een arts van hun keuze in de Staat waar zij hun woonplaats hebben.

5. Het bevoegd orgaan van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de aanvrager of ontvanger van een krachtens de wetge-

3. El pago de los montos de las prestaciones se efectuará en las fechas previstas para ello en la legislación nacional aplicable por la Institución que otorga la prestación.

Artículo 8

Exámenes médicos y controles administrativos

1. a) En la medida en que legalmente esté permitido, la Institución Competente de un Estado Contratante enviará, a solicitud de la Institución Competente del otro Estado Contratante, los informes médicos y otras informaciones que sirvan de base para establecer la invalidez del solicitante o del futuro beneficiario de la prestación.

b) Los informes médicos y demás informaciones serán remitidos en Chile, por el Organismo de Enlace que corresponda a la afiliación del trabajador y en los Países Bajos por la Institución Competente;

– cuando no exista Institución Competente en los Países Bajos, por la «Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging», Amsterdam.

2. En caso de que la Institución Competente de un Estado Contratante solicite someter a un solicitante o a un futuro beneficiario de una prestación, que esté domiciliado en el territorio del otro Estado Contratante, a un examen médico complementario, la Institución Competente de este último Estado, a solicitud de la Institución del primer Estado, dispondrá que se efectúe dicho examen. Los exámenes antes mencionados y demás información médica se entregará en el formulario que se diseñará en conformidad con las disposiciones del artículo 2 de este Acuerdo Administrativo.

3. a) En lo que respecta a Chile, los gastos de estos exámenes e informes médicos serán solventados de la forma establecida en el artículo 14, párrafo 3 del Convenio y serán reembolsados inmediatamente después de recibir un informe detallado de los mismos.

b) Si la Institución Competente neerlandesa considera necesario que en Chile se efectúen ciertos exámenes médicos en los cuales tenga un interés especial, los gastos serán solventados por la Institución Competente neerlandesa.

4. Sin perjuicio de lo anterior, las Instituciones Competentes mantienen el derecho de hacer examinar al interesado por un médico de su elección en el Estado de su domicilio.

5. La Institución Competente del Estado Contratante en cuyo territorio tenga su domicilio o residencia el solicitante o beneficiario de una

ving van de andere Verdragsluitende Staat toegekende uitkering, woont of verblijft, verricht op verzoek van het bevoegd orgaan van de laatstgenoemde Staat administratieve controles nodig voor het vaststellen van omstandigheden die kunnen leiden tot de toekenning, voortzetting, schorsing of beëindiging van een uitkering. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de aanvrager of ontvanger van een krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat toegekende uitkering, woont of verblijft, zullen voor deze controle geen kosten in rekening brengen.

Artikel 9

Prestaties bij ziekte voor pensioengerechtigden

1. In het geval als bedoeld in artikel 16 van het Verdrag moet de voorwaarde dat iemand beschouwd moet worden als pensioengerechtigde, worden bevestigd door middel van een verklaring die wordt afgegeven door het Nederlandse bevoegd orgaan dat de uitkering heeft toegekend, en waarin de datum moet worden vermeld per wanneer de uitkering is toegekend, alsmede het bedrag van de uitkering ten tijde van de datum waarop de verklaring is afgegeven.

2. Deze verklaring wordt overgelegd aan één van de Chileense verbindingsorganen, dat het uitkeringsbedrag zal omrekenen in de in dat land geldende muntwaarde, en het zal vermelden op een hiervoor speciaal ontworpen formulier, op basis waarvan de belanghebbende persoon gezondheidszorgbijdragen kan betalen aan het desbetreffende orgaan.

Artikel 10

Mededeling van de beslissing en inlichtingen over een pensioen-aanvraag

De bevoegde organen zullen elkaar hun besluiten mededelen omtrent de pensioenaanvragen ingediend op grond van het Verdrag, waarbij zij het volgende moeten vermelden:

- in geval van afwijzing van het pensioen, de aard van de uitkering en de grond waarop deze is afgewezen;
- in geval van toekenning van het pensioen, het type uitkering en de eerste betaaldatum.

DEEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 11

Bijstand en informatie

1. Het verbindingsorgaan van het land waar een aanvrager woont is deze persoon behulpzaam bij het indienen van de aanvraag om een uit-

prestación otorgada en virtud de la legislación del otro Estado Contratante, efectuará, a solicitud de la Institución Competente de éste último, un control administrativo que permita establecer cualquier circunstancia que pueda derivar en el otorgamiento, continuación, suspensión o término de una prestación. Las Instituciones Competentes del Estado Contratante en cuyo territorio tenga su domicilio o residencia el solicitante o beneficiario de una prestación otorgada en virtud de la legislación del otro Estado Contratante, realizarán dicho control sin costo alguno.

Artículo 9

Prestaciones de salud para pensionados

1. En el caso mencionado en el artículo 16 del Convenio, la condición de pensionado se acreditará mediante un certificado emitido por la Institución Competente neerlandesa que otorgó la prestación, en el cual se mencionará la fecha en que se otorgó la prestación y su monto a la fecha en que se emita el certificado.

2. Este certificado será presentado ante cualquiera de los Organismos de Enlace chilenos, el que calculará el monto de la prestación en moneda nacional y registrará dicha información en un formulario especialmente diseñado para este fin, con el cual el interesado podrá efectuar sus cotizaciones de salud al organismo correspondiente.

Artículo 10

Comunicación de la decisión e información sobre una solicitud de pensión

Las Instituciones Competentes se comunicarán mutuamente la resolución adoptada respecto de la solicitud de pensión en virtud del Convenio, e indicarán lo siguiente:

- en caso de denegación de la pensión, la naturaleza de la prestación y la razón por la cual ha sido denegada;
- en caso de otorgamiento de la pensión, el tipo de prestación y la primera fecha de pago.

PARTE IV

DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 11

Asistencia e información

1. El Organismo de Enlace del país donde esté domiciliado un solicitante asistirá a dicha persona en la presentación de la solicitud de pres-

kering krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat, en zal, voor zover mogelijk, het verbindingsorgaan in de andere Staat op de hoogte stellen van alle veranderingen van omstandigheden waarvan het kennis draagt en die relevant kunnen zijn voor de betaling. Dezelfde bijstand zal worden verstrekt wanneer een aanvrager in beroep gaat tegen een beslissing van een orgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

2. De verbindingsorganen zullen modelformulieren en andere documenten opstellen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van dit Akkoord.

Artikel 12

Slotbepalingen

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag, en met dezelfde werkingsduur als het Verdrag.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, op 4 december 1996, in de Nederlandse en Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse bevoegde autoriteit

(w.g.) A. P. W. MELKERT

Voor de Chileense bevoegde autoriteit

(w.g.) GERMÁN MOLINA

tación en virtud de la legislación del otro Estado Contratante y, en la medida de lo posible, comunicará al Organismo de Enlace del otro Estado todos los cambios que lleguen a su conocimiento y que puedan tener alguna relevancia en relación con el pago. Se otorgará la misma asistencia en caso de que un solicitante desee reclamar contra un dictamen emitido por una Institución del otro Estado Contratante.

2. Los Organismos de Enlace redactarán los formularios tipo y otros documentos requeridos para la implementación de este Acuerdo.

Artículo 12

Disposiciones finales

El presente Acuerdo Administrativo será aplicable a contar de la entrada en vigor del Convenio, teniendo el mismo tiempo de duración que éste.

HECHO en duplicado, en La Haya, el día cuatro de diciembre de mil novecientos noventa y seis, en los idiomas neerlandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la autoridad competente Neerlandesa

(fdo.) A. P. W. MELKERT

Por la autoridad competente Chilena

(fdo.) GERMÁN MOLINA

De bepalingen van het Administratief Akkoord zullen ingevolge artikel 12 op 1 maart 1997 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Administratief Akkoord alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *negende* januari 1997.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO